



The Diocese of New Jersey

Episcopal Electing Convention of the Episcopal Diocese of New Jersey

Morning Prayer

The Right Reverend William Hallock Stokes, D.D.
XII Bishop of New Jersey
Officiant and Preacher

28 January 2023

Feast of Thomas Aquinas, Friar and Theologian

Trinity Cathedral

Trenton, New Jersey

Opening Hymn

“Spirit Divine”

The Hymnal 1982, 509

Opening Sentences

The Officiant begins the service with the following sentences of Scripture

I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth.
Isaiah 49:6b

From the rising of the sun to its setting my Name shall be great among the nations, and in every place incense shall be offered to my Name, and a pure offering; for my Name shall be great among the nations, says the Lord of hosts. *Malachi 1:11*

Confession of Sin

The Officiant says to the people

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Officiant and People say together

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Bishop says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen

The Invitatory

Officiant Lord, open our lips.

People **And our mouth shall proclaim your praise.**

All **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; as it was in the beginning, is now, and shall be forever. Amen.**

The Officiant offers an antiphon

Officiant Worship the Lord in the beauty of holiness

People **Come let us adore our God.**

Hymn

“Awake, awake to love and work!”

The Hymnal 1982, 9, v. 4-6

Primero Frases

El Oficiante comienza el Oficio con uno o más de los siguientes versículos de las Escrituras

Te di por luz de las naciones, para que seas mi salvación hasta lo postrero de la tierra. *Isaías 49:6b*

Desde donde el sol nace hasta donde se pone, es grande mi Nombre entre las naciones; y en todo lugar se ofrece a mi Nombre incienso y ofrenda limpia, porque grande es mi Nombre entre las naciones, dice el Señor de los ejércitos. *Malaquías 1:11*

Confesión de Pecado

El Oficiante dice al pueblo:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo

Oficiante y Pueblo dice

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

El Obispo dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

Invitatorio

Oficiante Señor, abre nuestros labios

Pueblo **Y nuestra boca proclamará tu alabanza.**

Todos **Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

Decirse una de las siguientes Antifonas

Oficiante Adoren al Señor en la hermosura de la santidad:

Pueblo **Vengan y adorémosle.**

Himno

[¡Despertad, despertad al amor y al trabajo!]

The Hymnal 1982, 9, v. 4-6

Officiant Worship the Lord in the beauty of holiness:

People **Come let us adore our God.**



Psalm 37:3-6; 32-33

- 3 Put your trust in the Lord and do good; *
 dwell in the land and feed on its riches.
- 4 Take delight in the Lord, *
 and he shall give you your heart's desire.
- 5 Commit your way to the Lord and put your trust in him, *
 and he will bring it to pass.
- 6 He will make your righteousness as clear as the light *
 and your just dealing as the noonday.
- 32 he mouth of the righteous utters wisdom, *
 and their tongue speaks what is right.
- 33 The law of their God is in their heart, *
 and their footsteps shall not falter.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen

The Lessons

A reading from the Book of the Wisdom of Solomon (7:7-14)

I prayed, and understanding was given me; I called on God, and the spirit of wisdom came to me. I preferred her to scepters and thrones, and I accounted wealth as nothing in comparison with her. Neither did I liken to her any priceless gem, because all gold is but a little sand in her sight, and silver will be accounted as clay before her. I loved her more than health and beauty, and I chose to have her rather than light, because her radiance never ceases. All good things came to me along with her, and in her hands uncounted wealth. I rejoiced in them all, because wisdom leads them; but I did not know that she was their mother. I learned without guile and I impart without grudging; I do not hide her wealth, for it is an unfailing treasure for mortals; those who get it obtain friendship with God, commended for the gifts that come from instruction.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Oficiante Adoren al Señor en la hermosura de la santidad:
Pueblo **Vengan y adorémosle**



Salmo 37:3-6; 32-33

- 3 Confía en el Señor, y haz el bien; *
habita en la tierra, y aliméntate de sus caudales.
- 4 Deléitate en el Señor, *
y él te dará las peticiones de tu corazón.
- 5 Encomienda al Señor tu camino; *
confía en él, y él actuará.
- 6 Exhibirá tu justicia como la luz, *
y tu rectitud como el mediodía.
- 32 La boca del justo profiere sabiduría, *
y su lengua habla lo que es recto.
- 33 La ley de su Dios está en su corazón; *
por tanto, sus pies no resbalarán.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:

como era en el principio ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Los Lecciones

Una lectura de Sabiduría (7:7-14)

Por eso supliqué a Dios, y me concedió prudencia; le pedí espíritu de sabiduría, y me lo dio. La preferí a los cetos y los tronos; en comparación con ella, tuve en nada la riqueza. Ninguna piedra preciosa me pareció igual a ella, pues frente a ella todo el oro es como un puñado de arena, y la plata vale tanto como el barro. La amé más que a la salud y a la belleza; la preferí a la luz del día, porque su brillo no se apaga. Con ella me vinieron a la vez todos los bienes, pues me trajo incalculables riquezas; gocé de todos esos bienes, porque la sabiduría los gobierna, aunque no sabía que es la madre de todos ellos. La alcancé sin malicia, y la comparto sin envidia; no escondo para mí su riqueza. La sabiduría es para los hombres un tesoro inagotable: quien sabe usar de ella, logra la amistad de Dios, porque ella, con sus enseñanzas, le sirve de recomendación.

Lectura Palabra del Señor.

Respuesta **Demos gracias a Dios**

Hymn

“Lead me, Guide Me”

LEVAS, 194

A reading from the Gospel of Matthew (13:47-52)

Jesus said to his disciples, “The kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. ‘Have you understood all this?’ They answered, ‘Yes.’ And he said to them, ‘Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.’

Reader The Word of the Lord.

Response **Thanks be to God.**

Homily

The Rt. Rev. William H. Stokes
XII Bishop of New Jersey

The Apostles' Creed

**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

I believe in Jesus Christ, his only son, our Lord.

**He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.**

**He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.**

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

Una lectura de Mateo(13:47-52)

Jesús les dijo, “Sucede también con el reino de los cielos como con la red que se echa al mar y recoge toda clase de pescado. Cuando la red se llena, los pescadores la sacan a la playa, donde se sientan a escoger el pescado; guardan el bueno en canastas y tiran el malo. Así también sucederá al fin del mundo: saldrán los ángeles para separar a los malos de los buenos, y echarán a los malos en el horno de fuego. Entonces vendrán el llanto y la desesperación.” Jesús preguntó, “¿Entienden ustedes todo esto?” “Sí,” contestaron ellos. Entonces Jesús les dijo, “Cuando un maestro de la ley se instruye acerca del reino de los cielos, se parece al dueño de una casa, que de lo que tiene guardado sabe sacar cosas nuevas y cosas viejas.”

Lectura **Palabra del Señor.**

Respuesta **Demos gracias a Dios.**

Homilía

The Rt. Rev. William H. Stokes
XII Obispo de Nueva Jersey

Credo de los Apóstoles

**Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.**

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.

**Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.**

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.

Fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los Muertos

Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,

la santa Iglesia católica,

la comunión de los santos,

el perdón de los pecados,

la resurrección de los muertos,

y la vida eterna. Amén.

The Prayers

Officiant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Officiant Let us pray.

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,

Hallowed be thy Name.

Thy kingdom come.

Thy will be done on earth,

as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,

as we forgive them that trespass against us.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

for ever and ever. Amen.

Suffrages B

V. Save your people, Lord, and bless your inheritance;

R. Govern and uphold them, now and always.

V. Day by day we bless you;

R. We praise your Name for ever.

V. Lord, keep us from all sin today;

R. Have mercy on us, Lord, have mercy.

V. Lord, show us your love and mercy;

R. For we put our trust in you.

V. In you, Lord, is our hope;

R. And we shall never hope in vain.

The Collects

Collect of the Day

Almighty God, who has enriched your church with the singular learning and holiness of your servant Thomas Aquinas: Enlighten us more and more, we pray, by the disciplined thinking and teaching of Christian scholars, and deepen our devotion by the example of saintly lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Plegarias

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Gente **Y con tu espíritu.**

Oficiante Oremos.

El Padre Nuestro

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Sufragios B

V. Señor, salva a tu pueblo, y bendice tu heredad;

R. Gobiérnalos y susténtalos para siempre.

V. De día en día te bendecimos;

R. Alabamos tu Nombre perpetuamente.

V. Guárdanos, Señor, sin pecado en este día;

R. Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad.

V. Señor, muéstranos tu amor y misericordia;

R. Porque sólo en ti confiamos.

V. En ti, Señor, está nuestra esperanza;

R. Que nuestra esperanza nunca sea en vano.

Colectas

Colecta de la Día

Omnipotente Dios, que has enriquecido a tu Iglesia con la singular enseñanza y santidad de tu siervo Tomás de Aquino, ilumínanos cada día más, te rogamos, con la disciplinada reflexión y lecciones de cristianos eruditos, y profundiza nuestra devoción mediante el ejemplo de vidas consagradas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.. **Amén.**

Collect for the Election of a Bishop

Almighty God, giver of every good gift: Look graciously on your Church, and so guide the minds of those who shall choose a bishop for this Diocese, that we may receive a faithful pastor, who will care for your people and equip us for our ministries; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

A Collect for Saturdays

Almighty God, who after the creation of the world rested from all your works and sanctified a day of rest for all your creatures: Grant that we, putting away all earthly anxieties, may be duly prepared for the service of your sanctuary, and that our rest here upon earth may be a preparation for the eternal rest promised to your people in heaven; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

A Prayer for Mission

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen.**

Dismissal

Officiant Let us bless the Lord.

All **Thanks be to God**

Officiant Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. *Ephesians 3:20, 21*

All **Amen.**

Por la Elección de un Obispo

Dios todopoderoso, dador de toda buena dádiva: Mira con bondad a tu Iglesia, y de tal manera dirige las mentes de los que han de elegir obispo para esta diócesis, que recibamos un fiel pastor, que cuide de tu pueblo y nos capacite para nuestros ministerios; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Colecta para los Sábados

Dios todopoderoso, que después de la creación del mundo descansaste de todos tus trabajos, y santificaste un día de reposo para todas tus criaturas: Concede que nosotros, apartando toda ansiedad terrenal, nos dispongamos debidamente para el servicio de tu santuario, y que nuestro descanso aquí en la tierra sea una preparación para el reposo eterno en el cielo, que has prometido a tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oraciones por la Misión

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu gobierna y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo. **Amén.**

Añadirse

Oficiante Bendigamos al Señor.

Todos **Demos gracias a Dios.**

Oficiante Gloria a Dios, cuyo poder, actuando en nosotros, puede realizar todas las cosas infinitamente mejor de lo que podemos pedir o pensar: Gloria a él en la Iglesia de generación en generación, y en Cristo Jesús por los siglos de los siglos. *Efesios 3:20, 21*

Todos **Amén.**

Final Hymn

"Alabaré"

Manuel José Alonso y José Pagán

Estribillo

A - la - ba - ré, a - la - ba - ré, a - la - ba - ré a mi Se -
 ñor. A - la - ba - ré, (a - la - ba - ré,) a - la - ba - ré, (a - la - ba -
 ré,) a - la - ba - ré a mi Se - ñor. ñor.

Estrofas

1. Juan vio el nú-me-ro de los re - di - mi-dos y to-dos a - la -
 2. To-dos u - ni-dos, a - le - gres can - ta-mos y glo-ria y a - la -
 3. So-mos tus hi - jos, Dios Pa-dre e-ter-no, Tú nos has cre-

1. ba - ban al Se - ñor. U - nos o - ra-ban, o - tros can -
 2. ban-zas al Se - ñor. ¡Glo-ria al Pa-dre! ¡Glo-ria al
 3. a - do por a - mor. Te a - do - ra-mos, te ben - de -

al Estribillo

1. ta - ban y to-dos a - la - ba-ban al Se - ñor.
 2. Hi - jo! Y ¡Glo-ria al Es - pí - ri - tu de a - mor!
 3. ci - mos y to-dos can - ta-mos en tu ho - nor.

Letra: Basada en Apocalipsis 7, 4. 9-12.

Letra y música © 1979, Manuel José Alonso y José Pagán. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Permission to livestream and perform this music is under OneLicense.net, A-715303.